

22001A0330(01)

30.3.2001

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 90/46

**РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ****за търговия и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Корея, от друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по Договора за създаване на Европейската общност и Договора за Европейския съюз, наричани по-долу „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ традиционните връзки на приятелство между Република Корея, Европейската общност и нейните държавите-членки,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО привързаността на страните към демократичните принципи и основните човешки права, закрепени във Всеобщата декларация за правата на човека,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ желанието си за установяване на политически диалог между Европейския съюз и Република Корея, основан на споделени ценности и стремежи,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) е изиграло значителна роля в насърчаването на международната търговия като цяло и двустранната търговия в частност, както и че Република Корея и Европейската общност са се задължили да зачитат принципите на свободна търговия и пазарна икономика, върху които е основано настоящото споразумение,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО, че Република Корея, както и Европейската общност и нейните държави-членки са се задължили да изпълнят изцяло ангажиментите, поети с ратифицирането на Споразумението за създаване на Световната търговска организация (СТО),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да допринесат за пълното прилагане на резултатите от Уругвайския кръг на преговори в рамките на ГАТТ и необходимостта да прилагат всички правила, ръководещи международната търговия по прозрачен и недискриминационен начин,

КАТО ПРИЗНАВАТ важността на засилването на съществуващите връзки между страните с оглед насърчаване на сътрудничеството между тях и тяхната воля да засилят, задълбочат и разнообразят своите връзки в области от взаимен интерес на базата на равенство, недискриминация, зачитане на естествената околна среда и взаимна полза,

ЖЕЛАЕЩИ ДА създадат благоприятни условия за устойчив растеж и разнообразяване на търговията и за икономическо сътрудничество в различни области от взаимен интерес,

УБЕДЕНИ, че ще е от полза за страните да институционализират отношенията и да установят помежду си икономическо сътрудничество, което да може да насърчи по-нататъшното развитие на търговията и инвестициите,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е от значение да улеснят включването в сътрудничеството на пряко заинтересовани лица и образувания, и по-специално икономически оператори и органите, които ги представляват,

ВЗЕХА РЕШЕНИЕ да сключат настоящото споразумение и за тази цел посочиха за свои пълномощни представители:

**КРАЛСТВО БЕЛГИЯ:**

Erik DERYCKE,  
Министър на външните работи,

**КРАЛСТВО ДАНИЯ:**

Niels HELVEG PETERSEN,  
Министър на външните работи,

**ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:**

Werner HOYER,  
Министър на държавните и външните работи,

**РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ:**

Georgios PAPANDREOU,  
Заместник-министър на външните работи,

**КРАЛСТВО ИСПАНИЯ:**

Abel MATUTES,  
Министър на външните работи,

**ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:**

Michel BARNIER,  
Министър, отговарящ за европейските въпроси,

**ИРЛАНДИЯ:**

Gay MITCHELL,  
Държавен министър на европейските въпроси в департамент Taoiseach,

**ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:**

Lamberto DINI,  
Министър на външните работи,

**ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ:**

Jacques F. POOS,  
Министър на външните работи,

**КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ:**

Hans VAN MIERLO,  
Министър на външните работи,

**РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:**

Wolfgang SCHÜSSEL,  
Федерален министър на външните работи,

**ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА:**

Jaime GAMA,  
Министър на външните работи,

**РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ:**

Tarja HALONEN,  
Министър на външните работи,

**КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:**

Lena HJELM-WALLÉN,  
Министър на външните работи,

**ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:**

David DAVIS,  
Министър на държавната и външната служба и службата на общността,

**ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:**

Dick SPRING,  
Министър на външните работи (Ирландия),  
Действащ председател на Съвета на Европейския съюз,  
Sir Leon BRITTAN,  
Заместник-председател на Комисията на Европейските общности,

**РЕПУБЛИКА КОРЕЯ:**

Ro-Myung GONG,  
Министър на външните работи,

КОИТО, след като размениха своите съставени в надлежна форма пълномощни,

**СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:****Член 1****Основа за сътрудничество**

Спазването на демократичните принципи и човешките права, определени във Всеобщата декларация за правата на човека, ръководи вътрешната и външната политика на договарящите страни и представлява съществен елемент на настоящото споразумение.

**Член 2****Цели на сътрудничеството**

С оглед насърчаване на сътрудничеството между тях, договарящите страни се задължават да насърчават по-нататъшното развитие на икономическите връзки между тях. Техните усилия се насочват по-специално към:

- a) развитие и разнообразяване на търговския обмен, и установяване на взаимноизгодно сътрудничество в областта на търговията;
- б) установяване на икономическо сътрудничество в области от взаимен интерес, включително научно и технологично сътрудничество и промишлено сътрудничество;
- в) улесняване на сътрудничеството между предприятията на двете страни чрез улесняване на инвестициите им и насърчаване на взаимното разбиране.

**Член 3****Политически диалог**

Между Европейския съюз и Република Корея се установява редовен политически диалог, основан на споделените ценности и стремежи. Този диалог се провежда съгласно процедурите,

договорени в съвместната декларация между Европейския съюз и Република Корея по този въпрос.

**Член 4****Третиране на най-облагодетелствана нация**

Съгласно своите права и задължения в рамките на Световната търговска организация, договарящите страни се задължават да предоставят една на друга третиране на най-облагодетелствана нация.

**Член 5****Сътрудничество в областта на търговията**

1. Договарящите страни се задължават да насърчават развитието и разнообразието на техния двустранен търговски обмен във възможно най-висока степен и в тяхна взаимна полза.

Договарящите страни се задължават да подобрят условията на достъп до пазара. Те следят за спазването на принципа на най-облагодетелствана нация при определяне на митата, като взимат предвид различни елементи, включително състоянието на вътрешния пазар в едната договаряща страна и интересите за износ на другата страна. Те се задължават да работят за премахването на търговските пречки, по-специално чрез навременното премахване на нетарифните пречки и чрез предприемането на мерки за подобряване на прозрачността, като вземат предвид дейността на международните организации в тази област.

2. Договарящите страни предприемат стъпки за провеждане на политика, имаща за цел:

- a) многостранно и двустранно сътрудничество по въпроси, касаещи развитието на търговията, които са от интерес и за двете страни, включително бъдещата работа на СТО. За тази цел, те си сътрудничат на международно и на двустранно ниво при решаването на търговски проблеми от общ интерес;

- б) насърчаване обмена на информация между икономическите оператори и индустриално сътрудничество между предприятия, за да се разнообразят и увеличат съществуващите търговски потоци;
- в) проучване и препоръчване на мерки за насърчаване на търговията, подходящи за насърчаване на развитието на търговията;
- г) улесняване сътрудничеството между компетентните митнически власти на Европейската общност, нейните държави-членки и Корея;
- д) подобряване на достъпа до пазара за промишлени, селскостопански и рибни продукти;
- е) подобряване на достъпа до пазара за услуги, например за финансови и телекомуникационни услуги;
- ж) засилване сътрудничеството в областта на стандартите и техническите регламенти;
- з) ефикасна защита на интелектуалната, индустриалната и търговска собственост;
- и) организиране на търговски и инвестиционни посещения;
- й) организиране на общи и отраслови търговски изложения.

3. Договарящите страни насърчават лоялната конкуренция в икономическата дейност, като прилагат изцяло законодателството в тази област.

4. В съответствие със задълженията им по Споразумението за държавни поръчки на СТО, страните осигуряват участие в процедури за възлагане на поръчки на недискриминационна и реципрочна основа.

Те се задължават да продължат обсъждането относно по-нататъшното отваряне на техните пазари за държавни поръчки в други отрасли, като например в областта на телекомуникациите.

#### Член 6

##### Селско стопанство и рибарство

1. Страните се съгласяват да насърчават сътрудничеството в областта на селското стопанство и рибарството, включително на градинарство и морска аквакултура. Въз основа на разговори относно техните съответни селскостопанска политика и политика в областта на рибарството договарящите страни проучват:

- а) възможностите за увеличаване на търговията със селскостопански и рибни продукти;
- б) въздействието върху търговията на санитарни и фитосанитарни мерки и мерки за опазване на околната среда;
- в) връзките между земеделието и селска среда;
- г) изследванията в областите на селското стопанство и рибарството, включително градинарството и морската аквакултура.

2. Ако е необходимо, разпоредбите на параграф 1 се прилагат за продукти и услуги в селскостопанската преработвателна промишленост.

3. Договарящите страни се задължават да изпълняват разпоредбите на Споразумението за санитарните и фитосанитарните мерки на СТО и имат готовност да започнат консултации, по молба на една от тях, за разглеждане на предложенията на другата договаряща страна относно прилагането и хармонизирането на санитарните и фитосанитарните мерки, като вземат предвид стандарти, установени в други международни организации като Световната организация за здравето на животните (СОЗЖ), Директивата за комплексно предотвратяване и контрол на замърсяването (IPPC) и Codex Alimentarius.

#### Член 7

##### Морски транспорт

1. Страните се задължават да предприемат необходимите мерки за осигуряване на неограничен достъп до международния морски пазар и трафик в условията на лоялна конкуренция на търговска основа, в съответствие с разпоредбите на настоящия член.

- а) горната разпоредба не засяга правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Обединените нации за Професионалния кодекс на линейните конференции в степената, в която са приложими за някоя от страни по настоящото споразумение. Превозвачите, които не участват в линейни конференции, имат право да се конкурират с линейните конференции, доколкото се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа.
- б) страните потвърждават своето задължение за създаване свободна и конкурентна среда за търговия с течни и твърди насипни товари. С оглед на това задължение, Република Корея предприема необходимите мерки за премахване на съществуващите резерви по отношение на превоза на определени насипни товари от превозвачи, плаващи под корейски флаг, през преходен период, изтичащ на 31 декември 1998 г.

2. За постигане на целта на параграф 1, договарящите страни:

- а) се въздържат от включване на разпоредби за разпределяне на товарите в бъдещи двустранни споразумения с трети страни относно търговията с течни и твърди насипни товари и линейния трафик, освен при изключителни обстоятелства, по отношение на линейния трафик, когато корабните превозвачи от едната или другата страна по настоящото споразумение не биха имали реално друга възможност да участват в превозите към и от съответната трета държава;
- б) се въздържат, от влизането в сила на настоящото споразумение, от прилагането на закони, административни и технически мерки, които могат да доведат до дискриминация между техните собствени граждани или дружества и тези на другата страна при предоставянето на услуги в международния морски транспорт;
- в) предоставят на кораби, използвани от граждани или дружества на другата страна, третиране, не по-малко благоприятно от онова, което предоставят на собствените си плавателни съдове по отношение на достъпа до пристанища, отворени за международната търговия, използването на инфраструктурата и на спомагателните морски услуги на пристанищата, а също и до, по отношение на митата и таксите - митнически услуги, определяне на корабни стоянки и съоръжения за товарене и разтоварване.

3. За целите на настоящия член, достъпът до международния морски пазар включва, *inter alia*, правото на предприятията за международен морски транспорт от всяка страна да предоставят транспортни услуги от врата до врата, включващи морски преход, като за тази цел сключват договори непосредствено с местни транспортни предприятия, различни от предприятията за морски транспорт, установени на територията на другата страна, без да се засягат приложимите национални ограничения за превоза на стоки и пътници с другите видове транспорт.

4. Разпоредбите на настоящия член се прилагат за дружествата от Европейската общност и за корейските дружества. От разпоредбите на настоящия член се ползват и корабните дружества, установени извън Европейската общност или Република Корея, които се контролират от граждани на държава-членка или на Република Корея, ако техните плавателни съдове са регистрирани в тази държава-членка или в Република Корея в съответствие с техните съответни законодателства.

5. Дейността на корабните дружества в Европейската общност и в Република Корея може, при необходимост, да бъде предмет на специални споразумения.

#### Член 8

### Корабостроене

1. Договарящите страни се споразумяват да си сътрудничат в областта на корабостроенето с оглед насърчаването на честни и конкурентни пазарни условия, като отбелязват острото структурно неравновесие между търсене и предлагане и пазарните тенденции към упадък на световната корабостроителна промишленост. Поради тези причини и в съответствие със Споразумението за корабостроене на ОИСР, договарящите страни не предприемат в подкрепа на собствените си корабостроителни индустрии никакви мерки или действия, които могат да нарушат конкуренцията или позволят на тяхната корабостроителна индустрия да избегне бъдещи затруднения.

2. Договарящите страни се споразумяват да започнат консултации по молба на която и да е от тях относно прилагането на Споразумението за корабостроене на ОИСР, обмена на информация за развитието на международния пазар на кораби и на корабостроенето, както и за всеки друг проблем в тази област.

По споразумение между договарящите страни, представителите на корабостроителната индустрия могат да бъдат поканени на подобни консултации като наблюдатели.

#### Член 9

### Защита на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

1. Договарящите страни се задължават да осигурят подходяща и ефективна защита на правата върху интелектуална, индустриална и търговска собственост, включително ефективни средства за упреждаването на тези права.

2. Договарящите страни се споразумяват да прилагат споразумението на СТО за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост не по-късно от 1 юли 1996 г. <sup>(1)</sup>

3. Договарящите страни потвърждават значението, което отдават на задълженията, съдържащи се в многостранните конвенции за защита на правата на интелектуална собственост. Договарящите страни полагат усилия за присъединяване възможно най-бързо към посочените в приложението конвенции, по които не са страни.

#### Член 10

### Технически регламенти, стандарти и оценяване на съответствието

1. Без да се засягат техните международни задължения и в рамките на тяхната компетентност, договарящите страни насърчават, при спазване на тяхното законодателство, използването на международно признати стандарти и системи за оценяване на съответствието.

За целта, специално внимание се обръща на:

- a) обмена на информация и технически експерти в областите на стандартизацията, акредитацията, метрологията и одобрението, както и, при необходимост, съвместни научни изследвания;
- b) насърчаване на обмена и контактите между съответните органи и институции;
- в) консултации в отделните отрасли;
- г) сътрудничество в областта на управлението на качеството;
- д) засилване сътрудничеството в областта на техническите регламенти, особено чрез сключване на споразумение за взаимно признаване на резултатите от оценяване на съответствието като средство за улесняване на търговския обмен и избягване на всяко неблагоприятно за развитието му прекъсване;
- е) участие и сътрудничество в рамките на съответните международни споразумения с оглед насърчаване приемането на хармонизирани стандарти.

2. Договарящите страни следят стандартите и дейностите по оценяване на съответствието да не представляват ненужни пречки пред търговията.

#### Член 11

### Консултации

1. Договарящите страни се договарят да насърчават обмена на информацията относно търговските мерки.

Всяка договаряща страна се задължава да информира своевременно другата за прилагането на мерки, които променят прилаганите вносни мита за най-облагодетелствана нация и засягат износа на другата страна.

<sup>(1)</sup> За Република Корея с изключение на Закона за агрохимическото управление, който ще влезе в сила от 1 януари 1997 г. и Закона за производство на посевен и посадъчен материал (и Закона за защита на географските означения), които ще влязат в сила от 1 юли 1998 г., при спазване на нейната законодателна процедура.

Всяка договаряща страна може да поиска провеждането на консултации относно търговски мерки. В този случай, консултациите са провеждат възможно най-рано с оглед постигането на взаимоприемливо, конструктивно решение в най-кратки срокове.

2. Всяка договаряща страна се съгласява да информира другата за започването на антидъмпингови процедури по отношение на продукти от другата страна.

При пълно зачитане на споразуменията на СТО за антидъмпинговите мерки и мерките за защита при субсидиран внос, страните разглеждат с разбиране и предоставят подходяща възможност за консултация относно изложения направени от другата страна относно антидъмпинговите процедури и процедури при субсидиран внос.

3. Договарящите страни се споразумяват да се консултират по всички спорове, които могат да възникнат при прилагането на настоящото споразумение. Ако една от договарящите страни поиска подобна консултация, тя се провежда възможно най-скоро. Договарящата страна, поискала провеждането на консултации, предоставя на другата страна цялата информация, необходима за задълбочено проучване на ситуацията. Чрез подобни консултации двете страни се стремят към най-бързо уреждане на търговските спорове между тях.

4. Разпоредбите на настоящия член не засягат вътрешните процедури на договарящите страни за приемане и изменение на търговски мерки, или механизмите за нотификация, консултациите и уреждане на спорове, предвидени в споразуменията на СТО.

#### Член 12

### Икономическо и промишлено сътрудничество

1. Договарящите страни, като вземат предвид техния общ интерес и съответни икономически политики и цели, насърчават икономическото и промишлено сътрудничество във всички области, които считат за подходящи.

2. Целите на това сътрудничество са по-специално:

- да насърчава обмена на информация между икономическите оператори и да развива и подобрява съществуващите мрежи, като осигурява подходяща защита за личните данни,
- да установи обмен на информация за условията за сътрудничество в областта на всички услуги, както и на информационните инфраструктури,
- да насърчава взаимноизгодни инвестиции и да създава благоприятна за инвестициите среда,
- да подобрява икономическата и стопанска среда.

3. За постигане на тези цели, договарящите страни полагат усилия *inter alia* да:

- а) разнообразят и засилят икономическите връзки между тях;
- б) да създадат специални за пътища за сътрудничество в различните отрасли;

в) да насърчават промишленото сътрудничество между предприятия и по-специално между малки и средни предприятия;

г) да насърчават устойчивото развитие на техните икономики;

д) да насърчават методи на производство, които не вредят на околната среда;

е) да насърчават притока на инвестиции и трансфера на технологии;

ж) да увеличават взаимното разбиране и осведоменост за тяхната съответна стопанска среда.

#### Член 13

### Наркотици и пране на пари

1. Договарящите страни си сътрудничат за увеличаване ефективността и ефикасността на политиките и мерките срещу незаконното производство, предлагане и трафик на наркотици и психотропни вещества, включително предотвратяване разпространението на прекурсори, а също и с оглед насърчаване превенцията и намаляването на търсенето на наркотици. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясна координация между страните по отношение на приетите цели и мерки в различните области на борба срещу наркотици.

2. Договарящите страни се съгласяват, че е необходимо да положат усилия и да си сътрудничат за предотвратяване използването на техните финансови системи за пране на доходи от престъпни дейности като цяло и от незаконен трафик на наркотици по-специално.

Сътрудничеството в тази област има за цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, съответни на тези, възприети от международните форуми в тази област, по-специално Групата за защита на финансовата система (FATF).

#### Член 14

### Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Като отчитат техния общ интерес и целите на техните политики в областта на науката, договарящите страни се задължават да насърчават сътрудничеството в областта на науката и технологиите. За тази цел, договарящите страни се стремят да насърчават по-специално:

- обмена на информация и ноу-хау в областта на науката и технологиите,
- диалог за изготвянето и прилагането на съответни политики за развитие в научноизследователската и развитието област,
- сътрудничество в областта на информационните технологии, както и на технологиите и производствените отрасли, влияещи на междуоперативността с цел постигането глобално информационно общество,
- сътрудничество в областта на енергетиката и опазване на околната среда,
- сътрудничество в области на науката и технологиите, представляващи общ интерес.

2. С оглед постигането на целите на техните съответни политики, договарящите страни полагат усилия, *inter alia*:

- да обменят информация за научни проекти в областта на енергетиката, опазване на околната среда, телекомуникациите и информационните технологии и промишлеността на информационните технологии,
- да подобряват по подходящи начини обучението на учените,
- да насърчават технологичния трансфер въз основа на взаимна изгода,
- да организират съвместно семинари, като събират утвърдени учени и от двете страни, и
- да насърчават научните работници от двете страни да осъществяват съвместни научни изследвания в области от взаимен интерес.

3. Договарящите страни се съгласяват, че сътрудничеството и общите действия в областта на науката и технологиите ще се осъществяват на базата на реципрочност.

Договарящите страни се съгласяват ефективно да защитават информацията и правата на интелектуална собственост, произтичащи от сътрудничеството, от всякакви форми на злоупотреба или неправомерно използване от лица, различни от техните законни носители.

При участие на институции, органи и предприятия на една от договарящите страни в специални изследователски и развойни програми на другата страна, като създадените съгласно общата рамкова програма на Европейската общност, това участие и разпространението и използването на резултатите от него се осъществяват съгласно общите правила, установени от другата договаряща страна.

4. Приоритетите на сътрудничество се определят чрез консултации между договарящите страни. При спазване на предходния параграф се насърчава и участието на институции, органи или предприятия от частния сектор в дейности за сътрудничество и научноизследователски проекти от общ интерес.

#### Член 15

##### Сътрудничество в областта на околната среда

Договарящите страни се задължават да установят отношения на сътрудничество, целящи защитата и опазването на околната среда. Това става чрез:

- обмен на информация за политики в областта на околната среда и тяхното прилагане между компетентните длъжностни лица на Европейската комисия и компетентните власти в Република Корея,
- обмен на информация за благоприятни за околната среда технологии,
- обмен на служители,
- насърчаване сътрудничеството по проблеми на околната среда, обсъждани в рамките на международни форуми, в които Европейската общност и Република Корея участват, по-специално Комисията за устойчиво развитие на Организацията на обединените нации и други форуми, в които се обсъждат международни съглашения за околната среда,

- обсъждане на възможността за установяване на практики за устойчиво развитие и по-специално сътрудничество при прилагането на „Дневен ред за XXI век“ и други последващи дейности на Конференцията на Организацията на обединените нации за околната среда и развитието,

- сътрудничество в съвместни проекти за околната среда.

#### Член 16

##### Енергетика

Договарящите страни признават важността на енергийния сектор за икономическото и социално развитие и желаят, в рамките на тяхната съответна компетентност, да насърчават сътрудничеството в тази област. Целите на това сътрудничество са:

- утвърждаване на принципа на пазарна икономика при определяне на потребителските цени съгласно пазарните принципи,
- разнообразяване на енергийните източници,
- разработването на нови и възобновяеми форми на енергия,
- постигане на разумно използване на енергията, по-специално чрез насърчаване на управлението на търсенето, и
- създаването най-добрите възможни условия за трансфер на технологии в интерес на ефективното потребление на енергията.

За постигане на тези цели, договарящите страни се съгласяват да улеснят провеждането на съвместни проучвания и научни изследвания, както и контакти между лицата, отговорни за енергийното планиране.

#### Член 17

##### Сътрудничество в областта на културата, информацията и комуникациите

Договарящите страни се задължават да установят сътрудничество в областта на информацията и комуникациите, за да спомогнат за по-добро взаимно разбиране, като вземат предвид културното измерение на отношенията между тях.

Тези действия приемат формата по-специално на:

- обмен на информация по въпроси от общ интерес относно културата и информацията,
- организиране на културни събития,
- културен обмен, и
- академичен обмен.

#### Член 18

##### Сътрудничество в областта на развитието на трети страни

Договарящите страни се съгласяват да обменят информация за техните политики за подпомагане на развитието с оглед установяването на редовен диалог за целите на тези политики и за техните съответни програми за подпомагане на развитието на трети страни. Те проучват доколко е възможно установяването на по-широко сътрудничество, при спазване на тяхното съответно законодателство и условията, приложими към изпълнението на тези програми.

## Член 19

**Съвместен комитет**

1. В рамките на настоящото споразумение договарящите страни създават Съвместен комитет, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и представители на Европейската комисия, от една страна, и представители на Република Корея, от друга страна. В комитета се провеждат консултации за улесняване на изпълнението на общите цели на настоящото споразумение.

2. Съвместният комитет:

- следи за правилното прилагане на споразумението,
- проучва развитието на търговията и сътрудничеството между двете страни,
- търси подходящи методи за предотвратяване на проблеми, които биха могли да възникнат в области, обхванати от споразумението,
- търси начини за развитие и разнообразяване на търговския обмен,
- обменя мнения и прави предложения по всеки въпрос от общ интерес, касаещ търговията и сътрудничеството, включително бъдещи действия и наличните ресурси за тяхното изпълнение,
- отправя подходящи препоръки за насърчаване развитието на търговията и сътрудничеството, като взема предвид необходимостта да съгласува предложените мерки.

3. Съвместният комитет заседава обикновено веднъж годишно, последователно в Брюксел и в Сеул. Извънредни заседания на комитета се провеждат по искане на която и да е от договарящите страни. Съвместният комитет се председателства последователно от всяка от договарящите страни.

4. Съвместният комитет може да създава специални подкомитети, за да го подпомагат при изпълнение на неговите задачи. Тези подкомитети представят пред Съвместния комитет подробни доклади за тяхната дейност на всяко негово заседание.

## Член 20

**Определение**

За целите на настоящото споразумение, понятието „договарящи страни“ означава Европейската общност или нейните държави-членки, или Европейската Общност и нейните държави-членки, в зависимост от тяхната съответна компетентност, от една страна, и Република Корея, от друга страна.

## Член 21

**Влизане в сила и срок на действие**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която страните се нотифицират за приключването на необходимите за тази цел правни процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за срок от пет години. То се подновява мълчаливо за срок от една година, освен ако една от страните не го денонсира писмено шест месеца преди датата на изтичане на срока му на действие.

## Член 22

**Нотификации**

Нотификациите по член 21 се отправят съответно до Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз и министъра на външните работи на Република Корея.

## Член 23

**Неизпълнение на споразумението**

Ако една от договарящите страни счита, че другата не изпълнява задълженията си по настоящото споразумение, тя може да вземе подходящи мерки. Преди да направи това, освен в особено неотложни случаи, тя трябва да представи на другата страна цялата информация, необходима за задълбочено проучване на въпроса с оглед намиране на приемливо за договарящите страни решение. При избора на мерки предимство се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки незабавно се нотифицират на другата страна и са предмет на консултации, ако другата договаряща страна желае това.

## Член 24

**Бъдещо развитие**

Договарящите страни могат по взаимно съгласие да разширяват настоящото споразумение с оглед засилване степента на сътрудничество и да го допълват чрез споразумения относно отделни отрасли и дейности.

По отношение на прилагането на настоящото споразумение, всяка от договарящите страни може да прави предложения за разширяване обхвата на сътрудничеството, като взема предвид натрупания опит при неговото прилагане.

## Член 25

**Декларации и приложение**

Съвместните декларации и приложението към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

## Член 26

**Териториално прилагане**

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност, съгласно условията, предвидени в този договор и, от друга страна, на територията на Република Корея.

## Член 27

**Автентични текстове**

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски, шведски и корейски език, като всички текстове са автентични.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθισαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundra nittiosex.

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

FOR KONGERIGET DANMARK

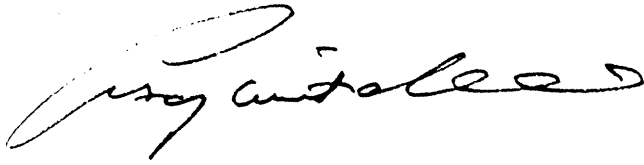
FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

POR EL REINO DE ESPAÑA

POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

THAR CEANN NA hÉIREANN  
FOR IRELAND



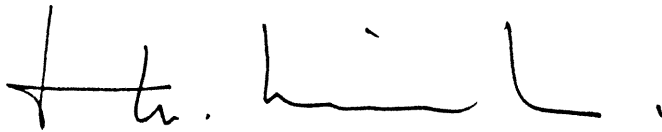
PER LA REPUBBLICA ITALIANA



POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH



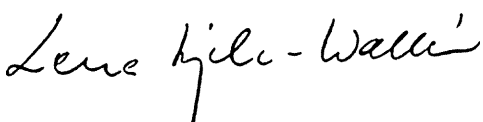
PELA REPÚBLICA PORTUGUESA



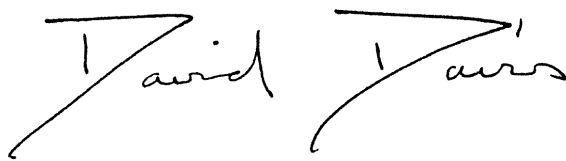
SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA  
FÖR REPUBLIKEN FINLAND



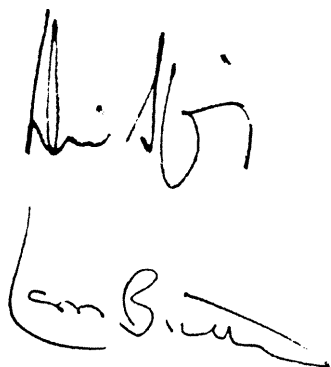
FÖR KONUNGARIKET SVERIGE



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



POR LA COMUNIDAD EUROPEA  
FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB  
FÜR DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
FOR THE EUROPEAN COMMUNITY  
POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
PER LA COMUNITÀ EUROPEA  
VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
PELA COMUNIDADE EUROPEIA  
EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA  
FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN



대한민국을 대표하여



—

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**Конвенции за интелектуална, индустриална и търговска собственост, посочени в член 9**

- Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.)
  - Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.)
  - Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.)
  - Договор за патентно коопериране (Вашингтон, 1970 г., изменен през 1979 г., изменен през 1984 г.)
  - Мадридска спогодба за международна регистрация на марки (Стокхолмски акт, 1967 г., изменена през 1979 г.)
  - Протокол относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Мадрид, 1989 г.)
  - Ницска спогодба относно Международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марки (Женева, 1977 г., изменена през 1979 г.)
  - Будапешенски договор за международно признаване депозирането на микроорганизми във връзка с производството по патентоване (1977 г., изменен през 1980 г.)
  - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (Женевски акт, 1991 г.)
-

## СЪВМЕСТНИ ДЕКЛАРАЦИИ

### СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 7

Договарящите страни разрешават на корабните дружества на другата страна да имат търговско представителство на тяхна територия за целите на извършването на дейности в областта на морския транспорт, при условия на установяване и упражняване на дейност не по-малко благоприятни от тези, предоставени на техните собствени дружества или на дъщерните дружества или клонове на дружества на трета страна, в зависимост от това кои са по-благоприятни.

### СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 9

Договарящите страни се споразумяват, че за целите на прилагане на споразумението, интелектуална, индустриална и търговска собственост включва по-специално авторски и сродни права, включително авторските права върху компютърни програми, патенти, промишлени дизайни и полезни модели, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки и марки за услуги, топологии на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция съгласно член 10 второ от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост, и закрила на неразкрита информация за ноу-хау.

### СЪВМЕСТНА ТЪЛКУВАТЕЛНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 23

Страните постигат съгласие, че за целите на правилното му тълкуване и прилагане изразът „особено неотложни случаи“, посочен в член 23 от споразумението, означава случаи на съществено нарушение на споразумението от една от договарящите страни. Съществено нарушение на споразумението съставлява:

- а) незачитане на споразумението по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право, или
- б) неспазване на съществен елемент на споразумението, възпроизведен в член 1.

Страните се споразумяват, че „подходящи мерки“ по смисъла на член 23, са мерки, предприети съгласно международното право.

### **Информация относно датата на влизане в сила на Рамковото споразумение за търговия и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Корея, от друга страна**

Рамковото споразумение за търговия и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Корея, от друга страна, влиза в сила на 1 април 2001 г., тъй като нотификациите относно приключването на процедурите, предвидени в член 21, параграф 1 от Споразумението, бяха завършени на 20 март 2001 г.